

# het evangelie van de besnijdenis (1)



6 februari 2022  
Urk

- uitdrukking ontleend aan Galaten 2:7
- deze serie: over de overeenkomst en het verschil tussen:
  - "het Evangelie van de voorhuid" (> Paulus)
  - en "het Evangelie van de besnijdenis" (> Petrus)

<sup>1</sup> Vervolgens, in de loop van veertien jaren,  
ging ik wederom naar Jeruzalem...



ΕΠΕΙΤΑ	ΔΙΑ	ΔΕΚΑΤΕΤΤΑΡΩΝ	ΕΤΩΝ
vervolgens	door	veertien	jaren
Daarna	na verloop van	veertien	jaar

<sup>1</sup> Vervolgens, in de loop van veertien jaren, ging ik wederom naar Jeruzalem, met Barnabas en nam ook Titus mee.

Barnabas en Saulus;

Hand.11:30; 12:25; 13:2,7

Paulus en Barnabas

Hand.13:43; 46,50; 14:14,20; 15:2,12, enz.

ΠΑΛΙΝ ΑΝΕΒΗΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ

weer ik-ging-omhoog tot-in Jeruzalem

weder ging ik naar Jeruzalem

ΜΕΤΑ ΒΑΡΝΑΒΑ ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΚΑΙ ΤΙΤΟΝ

met Barnabas met-mij-meenemende ook Titus

met Barnabas en nam... ...mede ook Titus

<sup>1</sup> Vervolgens, in de loop van veertien jaren,  
ging ik wederom naar Jeruzalem,  
met Barnabas en nam ook Titus mee.

*een testcase*

*want een onbesneden 'goy' (heiden)*

ΠΑΛΙΝ	ΑΝΕΒΗΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
weer	ik-ging-omhoog	tot-in	Jeruzalem
weder	ging ik	naar	Jeruzalem

ΜΕΤΑ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΩΝ	ΚΑΙ	ΤΙΤΟΝ
met	Barnabas	met-mij-meenemende	ook	Titus
met	Barnabas	en nam... ...mede	ook	Titus

2 Ik ging op, overeenkomstig een openbaring...

> niet gesommeerd door 'de twaalf'

ΑΝΕΒΗΝ

ik-ging-omhoog

ik ging

ΔΕ

echter

en

ΚΑΤΑ

in-overeenstemming-met

op grond van

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ

onthulling

een openbaring

<sup>2</sup> ... en ik legde aan hen het evangelie voor  
dat ik proclameer te midden van de natiën.

*niet ter beoordeling (>jury)  
of voor advies*

*maar ter voorlichting in Jeruzalem  
'take it, or leave it' >*

ΚΑΙ ΑΝΕΘΕΜΗΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
en ik-legde-voor~ aan-hen het goede-bericht  
En ik legde... ...voor hun het evangelie

Ο ΚΗΡΥΣΣΩ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ  
dat ik-proclameer in de natiën  
dat ik... ...verkondig onder de heidenen

## Galaten 1

*11* Want ik maak jullie bekend broeders  
dat het evangelie dat  
door mij geëvangeliseerd wordt,  
niet is naar de mens.

*12* Want **van een mens ONTVING**  
**ik het ook niet,**  
**noch werd het mij ONDERWEZEN,**  
maar door **ONTHULLING**  
**VAN JEZUS CHRISTUS.**



<sup>2</sup> ... Maar afzonderlijk aan degenen die in aanzien zijn, opdat ik niet op de een of andere manier tevergeefs zou rennen of liep.

*Paulus beoogde eendracht,  
geen scheiding van "de twaalf"*

ΚΑΤ	ΙΔΙΑΝ	ΔΕ	ΤΟΙΣ	ΔΟΚΟΥΣΙΝ	ΜΗ
in-overeenstemming-met (1/2) afzonderlijk	eigen (2/2)	echter echter	aan-degenen aan hen, die	in-aanzien-zijnde in aanzien waren	opdat-toch-niet opdat

ΠΩΣ	ΕΙΣ	ΚΕΝΟΝ	ΤΡΕΧΩ	Η	ΕΔΡΑΜΟΝ
op-de-een-of-andere-manier niet	tot-in _	voor-niets vruchteloos	dat-ik-ren ik... ..liep	of	ik-liep of gelopen had

<sup>3</sup> Maar zelfs Titus met wie ik samen was,  
 een Griek zijnde,  
 werd niet gedwongen besneden te worden.

*suggereert wel aandrang*

ΑΛΛ ΟΥΔΕ  
 maar zelfs-niet

Maar zelfs... ..toch niet

ΤΙΤΟΣ Ο  
 Titus de

Titus die... ..was

ΣΥΝ ΕΜΟΙ  
 samen metmij

bij mij

ΕΛΛΗΝ ΩΝ  
 Griek |zijnde

een Griek ofschoon hij... ..was

ΗΝΑΓΚΑΣΘΗ  
 -(hij)-wordt-gedwongen

werd... ..gedwongen

ΠΕΡΙ ΤΜΗΘΗΝΑΙ  
 -besneden-te-worden

zich te laten besnijden

4 Maar vanwege de binnen gesmokkelde valse broeders, die waren binnen gekomen...

vanuit de kring van Jakobus? 2:12  
infiltranten

ΔΙΑ	ΔΕ	ΤΟΥΣ	ΠΑΡΕΙΣΑΚΤΟΥΣ	ΨΕΥΔΑΔΕΛΦΟΥΣ
vanwege	echter	de	onopgemerkt-binnengebrachte	pseudo-broeders
met het oog op	en dat	de	binnengedrongen	valse broeders

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΠΑΡΕΙΧΛΘΟΝ	ΚΑΤΑΣΚΟΠΗΣΑΙ
die <sup>e</sup>	(zij)-waren-erbij-binnengekomen	om-te-bespioneren
lieden, die	waren binnengeslopen	om... ..te bespieden

4 ... om onze vrijheid  
die wij in Christus Jezus hebben,  
te bespioneren en ons tot slaaf te degraderen.

= inclusief die van de lezers in Galatië!

THN	ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ	ΗΜΩΝ	ΗΝ	ΕΧΟΜΕΝ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
de	vrijheid	van-ons	die	wij-hebben	in	Christus	Jezus
_	vrijheid	onze	die	wij... ..hebben	in	Christus	Jezus

ΙΝΑ	ΗΜΑΣ	ΚΑΤΑΔΟΥΛΩΘΟΥΣΙΝ
opdat	ons	zij-tot-slaaf-zullen-degraderen
en zo	ons	tot slavernij te brengen

4 ... om onze vrijheid  
die wij in Christus Jezus hebben,  
te bespioneren en ons tot slaaf te degraderen.

= *gluren of Titus besneden was?*

THN ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ ΗΜΩΝ ΗΝ ΕΧΟΜΕΝ      ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ  
de    vrijheid                    van-ons die |wij-hebben    in    Christus    Jezus  
\_    vrijheid                    onze    die wij... ..hebben in    Christus    Jezus

ΙΝΑ ΗΜΑΣ ΚΑΤΑΔΟΥΛΩΣΟΥΣΙΝ  
opdat ons            |zij-tot-slaaf-zullen-degraderen  
en zo    ons            tot slavernij te brengen

5 Voor hen simuleerden wij  
zelfs geen uur de onderschikking...

*compromis? No way!!*

ΟΙΣ	ΟΥΔΕ	ΠΡΟΣ	ΩΡΑΝ
<i>voor-wie</i>	<i>zelfs-niet</i>	<i>naar-toe</i>	<i>uur</i>
voor hen	geen	<sup>(1/2)</sup> ogenblik	<sup>(2/2)</sup>

ΕΙΣΑΜΕΝ	ΤΗ	ΥΠΟΤΑΓΗ
<i>-wij-simuleren</i>	<i>in-de</i>	<i>onder-schikking</i>
Wij zijn... ..uit de weg gegaan	_	gedwee

<sup>5</sup> ... opdat de waarheid van het evangelie verder ook bij jullie zou blijven.

= natiën, i.c. de lezers in Galatië

---

ΙΝΑ Η ΑΛΗΘΕΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ  
opdat de waarheid van-het goede-bericht  
opdat de waarheid van het evangelie

---

ΔΙΑΜΕΙΝΗ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ  
|dat-het-voortdurend-zal-blijven naar-toe jullie  
ook verder... ...zou blijven bij u

6 En voor hen die in aanzien waren,  
 wat zij voorheen ook waren  
 doet er voor mij niets toe...

*= de apostelen in Jeruzalem ooit  
 opgeleid door de Heer op aarde*

ΑΠΟ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΔΟΚΟΥΝΤΩΝ	ΕΙΝΑΙ	ΤΙ	ΟΠΟΙΟΙ
van-af	echter	degenen	in-aanzien-zijnde	te-zijn	een-zekere	van-welke-aard
wat... ..betreft	Maar	hen... ..die	in... ..aanzien	waren	zeker	wat

ΠΟΤΕ	ΗΘΑΝ	ΟΥΔΕΝ	ΜΟΙ	ΔΙΑΦΕΡΕΙ
eens	zij-waren	geen-enkel	voor-mij	(het)-is-van-belang
vroeger	zij... ..geweest mogen zijn	niets	voor mij	doet er... ..toe



<sup>6</sup> ... (God neemt het gezicht van de mens niet op)...

*b.v. Jakobus was niet meer omdat een "broer van de Heer" naar het vlees was (1:19)*

ΠΡΟΣΩΠΟΝ	[ Ο ]	ΘΕΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΟΥ	ΛΑΜΒΑΝΕΙ
gezicht	de	God	van-mens	niet	(hij)-neemt-opwaarts
de persoon	_	God	_	niet	ziet... ..aan

<sup>6</sup> ... want zij die in aanzien waren  
gaven mij niets te rade.

*hetzelfde woord als in 1:16  
 geen raad of instructies*

ΓΑΡ	ΟΙ	ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ	ΟΥΔΕΝ	ΠΡΟCΑΝΕΘΕΝΤΟ
want	degenen	in-aanzien-zijnde	niets	~zij-gaven-te-rade~
immers	zij, die	in aanzien waren	niets	hebben... ...verder... ...opgelegd

7 Maar integendeel, toen zij waarnamen dat mij het evangelie van de voorhuid is toevertrouwd...

2e naamval - VAN (niet: vóór) de voorhuid  
 vóór = doelgroep van het Evangelie  
 van = karakter van het Evangelie  
 Paulus' Evangelie was  
 NIET andersoortig, WEL anders >

ΑΛΛΑ ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ ΙΔΟΝΤΕΣ  
 maar integendeel waarnemende  
 Maar integendeel toen zij zagen

ΟΤΙ ΠΕΠΙΣΤΕΥΜΑΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗΣ ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑC  
 dat ik-ben-toevertrouwd het goede-bericht van-de voorhuid  
 dat mij... ..toevertrouwd was de prediking van het evangelie aan de onbesnedenen

# Galaten 1

<sup>6</sup> Ik verwonder mij  
dat jullie zo vlug  
worden overgebracht van degene  
die jullie roept  
in genade van Christus,  
tot een

**ANDERSOORTIG** (Gr. HETEROS) evangelie,  
<sup>7</sup> dat geen **ANDER** (Gr. ALLOS) is...

] ΕΙΣ	ΕΤΕΡΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
tot-in	andersoortig	goed-bericht
tot	een ander	evangelie

Ο	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΛΟ
dat	niet	(het)-is	anders
en dat	geen	is	evangelie



ΑΛΛΟ  
anders



twee TYPEN auto's (104 en 205)  
 één SOORT: Peugeot

ΕΤΕΡΟΝ  
andersoortig



Mercedes

7 ... dat mij het evangelie van de voorhuid is toevertrouwd, zoals Petrus dat van de besnijdenis,

hoezo "hetzelfde Evangelie"?!?

Petrus' Evangelie werd gekarakteriseerd door "de besnijdenis" = Israël

het herstel van Israël in die dagen  
Hand.1:6; 3:19-24

ΟΤΙ ΠΕΠΙΣΤΕΥΜΑΙ

dat ik-ben-toevertrouwd~

dat mij... ..toevertrouwd was

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

het goede-bericht

de prediking van het evangelie

ΤΗΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΣ

van-de voorhuid

aan de onbesnedenen

ΚΑΘΩΣ ΠΕΤΡΟΣ

zo-als

gelijk

Petrus

aan Petrus

ΤΗΣ

van-de

die aan de

ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ

besnijdenis

besnedenen

<sup>8</sup> (want Hij die inwerkt in Petrus tot apostelschap van de besnijdenis, werkt ook in mij voor de natiën),

*Petrus opende de deur naar de natiën; Hand.10;  
maar wás en blééf "apostel van de besnijdenis"*

Ο	ΓΑΡ	ΕΝΕΡΓΗΣΑΣ	ΠΕΤΡΩ	ΕΙΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΗΝ	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ
degene	want	in-werkende	in-Petrus	tot-in	afvaardiging	van-de	besnijdenis
Hij, die	immers	kracht gaf	Petrus	om	apostel te zijn	voor de	besnedenen

ΕΝΕΡΓΗΣΕΝ	ΚΑΙ	ΕΜΟΙ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΕΘΝΗ
(hij)-werkt-in	ook	in-mij	tot-in	de	natiën
gaf die kracht	ook	aan mij	voor	de	heideneen

<sup>8</sup> (want Hij die inwerkt in Petrus  
tot apostelschap van de besnijdenis,  
werkt ook in mij voor de natiën),

*twee bedieningen  
twee typen Evangelie  
één soort & één Heer*

Ο ΓΑΡ ΕΝΕΡΓΗΣΑΣ ΠΕΤΡΩ ΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΝ ΤΗΣ ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ  
degene want in-werkende in-Petrus tot-in afvaardiging van-de besnijdenis  
Hij, die immers kracht gaf Petrus om apostel te zijn voor de besnedenen

ΕΝΗΡΓΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΜΟΙ ΕΙΣ ΤΑ ΕΘΝΗ  
(hij)-werkt-in ook in-mij tot-in de natiën  
gaf die kracht ook aan mij voor de heidenen



<sup>9</sup> en de genade erkennend  
die aan mij gegeven wordt...

*ondanks moeiten en onbegrip (Paulus wist meer)  
hebben de apostelen Paulus' bediening erkend!*

ΚΑΙ ΓΝΟΝΤΕΣ

en |wetende

en toen zij... ..opmerkten

ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΗΝ ΔΟΘΕΙΣΑΝ

de genade de |gegeven-wordende

de genade die geschonken was

ΜΟΙ

aan-mij

mij

9 ... hebben Jakobus en Kefas en Johannes,  
die voor steunpilaren golden...

*in deze volgorde treffen we hun  
brieven aan in het 'Nieuwe Testament'  
in de oorspronkelijke manuscripten  
vóór Paulus' brieven!*

ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΚΗΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ

Jakobus en Kefas en Johannes

Jakobus \_ Kefas en Johannes

ΟΙ ΔΟΚΟΥΝΤΕΣ ΣΤΥΛΟΙ ΕΙΝΑΙ

degenen |schijnende steunpilaren te-zijn

die golden steunpilaren voor

9 ... hebben Jakobus en Kefas en Johannes,  
die voor steunpilaren golden,  
aan mij en Barnabas  
de rechterhand van gemeenschap gegeven...

*rechterhand reiken = gemeenschap (voorrang!)  
beiden bedieningen  
hebben hun van God gegeven plaats!*

ΔΕΞΙΑΣ

rechter-handen

(1/2) de broederhand

ΕΔΩΚΑΝ

-<sup>o</sup>zij-geven

reikten

ΕΜΟΙ

aan-mij

mij

ΚΑΙ

en

en

ΒΑΡΝΑΒΑ

aan-Barnabas

Barnabas

ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

van-gemeenschap

(2/2)

<sup>9</sup> ... opdat wij voor de natiën zouden zijn,  
maar zij voor de besnijdenis.

= Paulus en Barnabas  
de natiën = zonder onderscheid, universeel

INA	HMEIC	EIC		TA	EΘNH	ΔΥΤΟΙ	ΔΕ	EIC	THN	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ
opdat	wij	tot-in		de	natiën	zij	echter	tot-in	de	besnijdenis
_	wij	zouden naar	de	heidene	zij... ..gaan	_	naar	de	besnedenen	

9 ... opdat wij voor de natiën zouden zijn,  
 maar **zij** voor de besnijdenis.

=Jakobus, Kefas (=Petrus) en Johannes

- een ethnische/ religieuze beperking
- ook naar "de besnijdenis" in het buitenland
- 'katholieke (=algemene) brieven'???'  
 NEE: 'besnijdenis-brieven'!!!

INA	HMEIC	EIC		TA	EΘNH	ΔΥΤΟΙ	ΔΕ	EIC	THN	ΠΕΡΙΤΟΜΗΝ
opdat	wij	tot-in		de	natiën	zij	echter	tot-in	de	besnijdenis
_	wij	zouden naar	de	heidene	zij... ..gaan	_	naar	de	besnedenen	

de volgende keer/keren (DV):

hoe in de geschriften van Jakobus, Petrus en Johannes "het Evangelie van de besnijdenis" te herkennen is.